

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY

# Donald và bạn hữu

Tập 1

© Disney Enterprise, Inc..  
Saigon Times Group hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times Group



CHUYỆN DU HÀNH  
VƯỢT THỜI GIAN

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



SAIGON TIMES GROUP

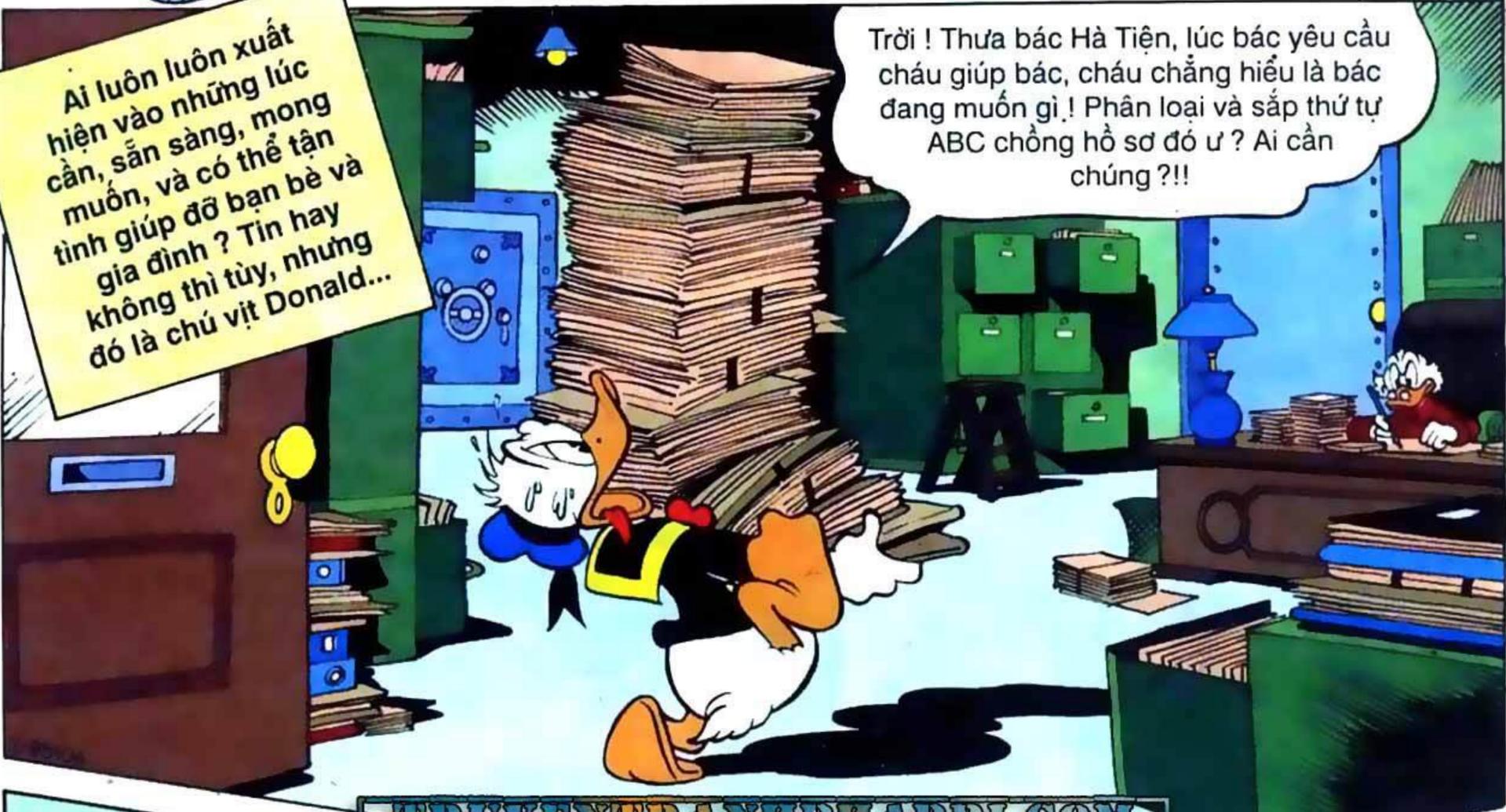


# CHÚ VỊT DONALD

## Vịt què

Ai luôn luôn xuất hiện vào những lúc cần, sẵn sàng, mong muốn, và có thể tận tình giúp đỡ bạn bè và gia đình? Tin hay không thì tùy, nhưng đó là chú vịt Donald...

Trời ! Thưa bác Hà Tiện, lúc bác yêu cầu cháu giúp bác, cháu chẳng hiểu là bác đang muốn gì ! Phân loại và sắp thứ tự ABC chồng hồ sơ đó ư ? Ai cần chúng ?!!



TRUYENTRANHPIAPBI.COM

Tự nhiên cháu có cảm tưởng bác đang lợi dụng lòng tốt của cháu !

Donald à, cháu có thể thấy là bác rất bận ! Nếu bác không thể nhờ được cháu của mình những lúc cần như thế này thì bác biết nhờ ai ?!



Chàng trai tốt bụng ! Bác rất vui vì cháu đã hiểu ra ! Bây giờ khi cháu sắp xếp xong chồng thứ nhất, thì sắp xếp chồng kế tiếp !

Sao cơ !?

Chắc là bác nói đúng, bác Hà Tiện à ! Cháu thật đáng xấu hổ !



1. Who's always there in time of need, ready, willing and able to help out friends and family? Believe it or not, it's Donald-  
2. Groan! When you ask me to do you a favor, Uncle Scrooge I didn't know this is what you had in mind! Sorting and

alphabetizing files! Who needs it?!!  
3. Somehow I get the feeling you're taking advantage of my good will!  
4. You can see how busy I am, Donald! If I can't count on my nephew in a pinch, who can I count on?!

5. I guess you're right, Unca Scrooge! Shame on me!  
6. Good lad! I'm glad you see the light! Now when you're finished with the first bunch, file this lot next!  
7. Wak!!



Một lát sau, tại nhà của Daisy...

Hừm ! Bây giờ thì hãy dọn dẹp ở đằng kia, Donald !

Úi !  
Giữ !  
Giữ !



Không! Chưa đúng đâu ! Còn chỗ này thì sao ?

Trời ơi, Daisy ! Cô yêu cầu tôi sắp xếp đồ vật trong nhà ! Vậy mà cô chẳng nói cho tôi biết công việc này đòi hỏi sức khỏe của một vận động viên cử tạ !



Ô, Donald ! Tôi xin lỗi ! Ờ ờ... Tôi nghĩ là Donald muốn giúp tôi mà !



Dĩ nhiên là tôi muốn rồi, cô bé búp bê ạ ! Đừng để ý tới lời nói của tôi ! Tôi sẽ làm việc suốt ngày nếu cô muốn !



Lại một lát sau, ở nông trang của Bà Vịt...

Hừ! Gần... xong rồi, thưa bà !

Cám ơn cháu nhiều lắm, Donald ! Công việc thì còn cả tuần nữa, mà bà thì không thể làm các việc đó nếu không có cháu !



Chỉ có trời mới tin là bộ xương già này không thể leo lên leo xuống các bậc thang được nữa ! Bây giờ cứ uống một ly nước lạnh mát đi...



... và sau đó cháu có thể bắt đầu nhổ cỏ trong vườn !

Trời ơi !

8. A bit later at Daisy's house-  
9. Hmmm! Now let's try it over there, Donald!  
10. Ugh! Grunt! Ngh!  
11. No! That's not right! How about over here?  
12. Gosh, Daisy! >Huff! Pant!< You asked me to help rearrange the furniture! You didn't say anything about a weight-lifting

marathon!  
13. Oh, Donald, I'm sorry! >Sniff!< I thought you wanted to help me!  
14. Of course I do, doll! Don't listen to me! I'll go all day if you want!  
15. Later still, at Grandma Duck's farm-  
16. Almost >Gasp!< done, Grandma!  
17. Thanks so much, Donald! What with

Gus away for the week, I never would've managed the chores without you!  
18. Goodness knows these old bones can't climb up and down a ladder anymore! Now have a nice cold drink...  
19. ... and then you can begin weeding my garden!  
20. MOAN!



Lâu thật lâu sau đó...

Các cháu ơi, chú đã về đây!



Hi! Chào chú Donald!

Chúng cháu sắp đi ra ngoài chơi đây!

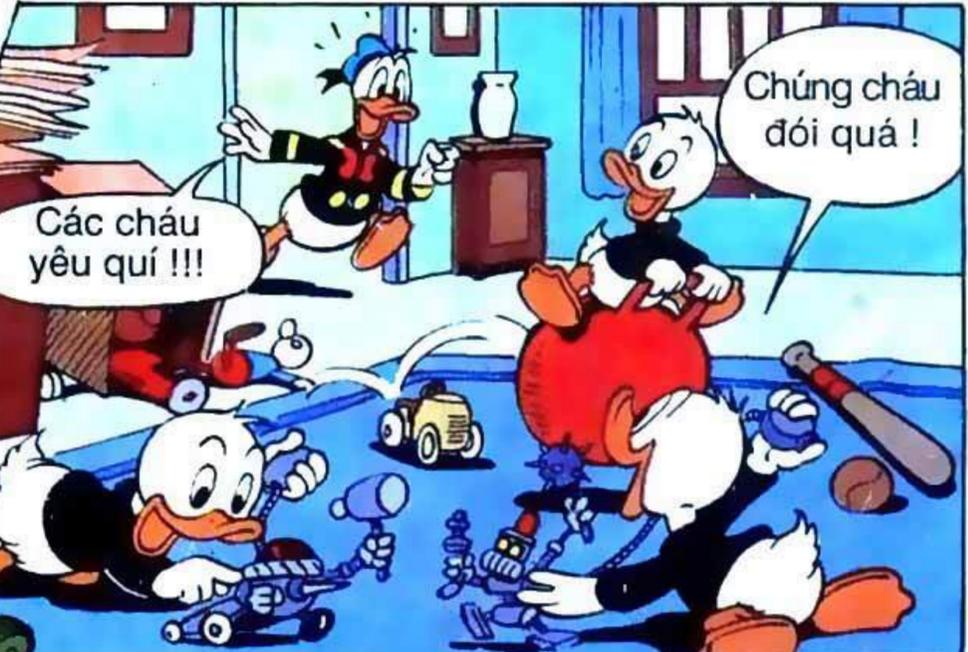
Hả!



Hừ! Mấy thằng nhóc này bày ra rồi để cho mình phải dọn dẹp! Ồ, được rồi, mình sắp dọn xong chỗ này! Bây giờ chuẩn bị dẹp các phòng khác!



Đấy! Cuối cùng thì cũng gọn gàng mà! Rốt cục, chắc là mình đã có thể thư giãn và xem ti-vi trong phòng khách!



Các cháu yêu quý!!!

Chúng cháu đói quá!



Hừm! Ta đã mệt mỏi và chán ngấy chuyện phục vụ cho người khác!



Biết đến khi nào mới có người khác sẵn sàng phục vụ cho ta?!

- 21. Much, much later-
- 22. Boys, I'm >Yawn!< home!
- 23. Hi, Unca Donald!
- 24. We're going outside to play!
- 25. Huh!
- 26. Grrr! The little heathens leave it to me
- 27. There! Spick and span at last! Maybe I can finally relax and watch some TV back in the living room!
- 28. Holy Ned!!!
- 29. We're hungry!
- 30. Grumble! I'm sick and tired of doing things for everybody else!
- 31. When is somebody going to do something for me?!

Cuối cùng...

Cuối cùng thì... những thằng nhóc đã no nê ! Nhà cửa đã sạch sẽ ! Công việc đã hoàn tất ! Mình có thể nghỉ ngơi...

... và thưởng thức chương trình truyền hình buổi chiều mà mình ưa thích !

Tách !

A ! Tuyệt quá ! Không chê được ! Không hề mất đoạn...

CHÚ DONALD ƠI !!!

Lần này là cái gì vậy ? Ta phục vụ cho tụi bay còn chưa đủ sao ?!!

Nhưng chú Donald...

Chúng cháu cần chú giúp !

Chú là người duy nhất mà chúng cháu có thể nhờ cậy đó !

Chiếc điều của chúng cháu bị vướng trên ngọn cây kia !

Chú có thể lấy giúp chúng cháu không, chú Donald ?

Chú làm ơn !

Ồ, anh em chúng mày !

- 32. Finally-
- 33. At last! The kids are fed! The house is clean! Work is done! I can relax...
- 34. ... and enjoy my favorite afternoon TV show!
- 35. CLICK!
- 36. Ah! What bliss! Sheer contentment! Pure uninterrupted...
- 37. UNCA DONALD!!!
- 38. What is it this time?! Haven't I done enough for you?!!
- 39. But Unca Donald...
- 40. We need your help!
- 41. You're the only one we can turn to!
- 42. Our kite is stuck at the top of that tree!
- 43. Can you get it for us, Unca Donald?
- 44. Please?
- 45. Oh brother!



46. I've gotta be out of my mind! Two bricks shy of a full load! Absolutely certifiable!  
47. Pipe down, you midget vultures! Let your own mommy bring you worms!  
48. Cheep! Cheep! Cheep!

49. Now I've got you, you rascal! You're as good as in my grasp!  
50. Careful, Unca Donald! You must be twenty feet high!  
51. Hush, termites! Don't you think I know my way around a tree?! Give me a...

52. ...break?  
53. SNAP!  
54. Uh, oh!  
55. AAARGH!  
56. THUD !



... nói với tụi bay, mấy nhóc chim... đi tìm mẹ bây đi...

Chú Donald ! Chú có sao không ?!

Chú ấy sao rồi ?

Tớ không biết ! Chú ấy có sao không vậy ?!



Lỗi ở tụi mình cả ! Mình làm gì bây giờ ?

Đưa chú ấy lên giường và gọi bác sĩ !



Và một lát sau...

Chú Donald của các cháu bị chấn thương, trầy xước và đang đau ! Chú ấy cần phải nằm nghỉ cho tới khi khỏe hơn !

Hãy ráng chăm sóc chú ấy nghe các cháu. Bác về đây !

Tại tụi mình mà xảy ra chuyện này !

Tụi mình phải làm mọi thứ để chú Donald cảm thấy dễ chịu !

Đồng ý !



Chúng cháu sẽ giúp chú bất cứ việc gì, chú Donald !

Cám ơn các cháu ! Bây giờ thì chú nghĩ là chú cần phải ngủ...



Sáng sớm hôm sau...

Tuyệt ! Một giấc ngủ ngon mang lại hiệu quả tốt ! Bây giờ mình cảm thấy khá hơn nhiều !



Thực ra, hình như mình mạnh hơn trước ! Cần chuẩn bị bữa sáng cho đám trẻ trước khi chúng tới trường !



Mà khoan ! Mình làm gì bây giờ ? Bọn nhóc không biết là mình đã khỏe ! Có lẽ phải lợi dụng cơ hội này cho bồ công !

57. ... told you birdies... to find your mommy...  
 58. Unca Donald! Are you okay?!  
 59. Does he look okay?  
 60. I don't know! Does he ever look okay?!

61. This is all our fault! What do we do?  
 62. Get him into bed and call the Doctor!  
 63. And shortly-  
 64. Your uncle is suffering from bumps, bruises, and a slight sprain! He should stay in bed until he's better!  
 65. Take good care of him, boys! I'll let myself out!  
 66. This wouldn't have happened if it wasn't for us!  
 67. We should do whatever we can to make Unca Donald comfortable!  
 68. Agreed!  
 69. We'll help you in any way, Unca Donald!

70. Thanks, kids! Right now, I think I need to sleep...  
 71. Bright and early the next morning-  
 72. My! A good night's sleep works wonders! I feel much better!  
 73. In fact, I feel just great! I'd better fix breakfast for the boys before they trot off to school!  
 74. Wait a minute! What am I? Nuts?! They don't know I'm better! Maybe I can milk this situation for everything it's worth!



Ôô! Các cháu! Chú lại bị đau hơn! Các cháu phải làm hết việc nhà trước khi đi học!

Ô-kê! Chú Donald!

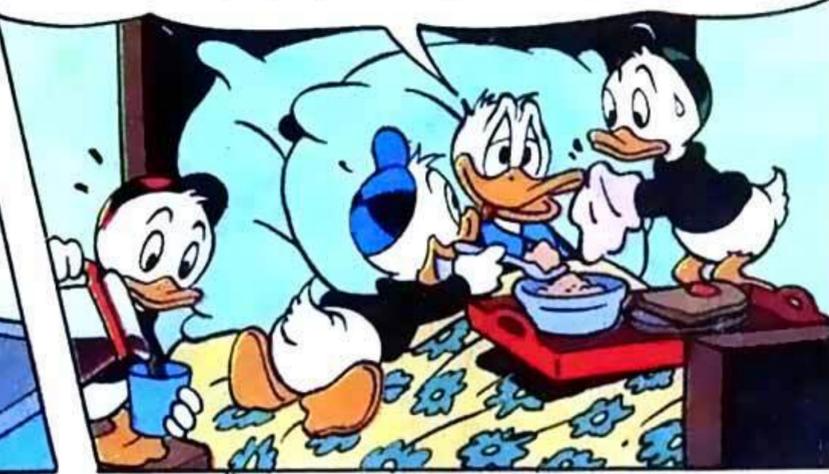


Và công việc nặng nhọc bắt đầu...

Trời! Làm bữa sáng cho bốn người và giữ thức ăn nóng sốt không dễ như mình tưởng!

Có phải cậu nói đó không?

Cám ơn các cháu! Chú yếu quá không thể tự ăn được! Khi chú ăn xong, các cháu có thể tiếp tục phần việc còn lại!



Mình không tin nổi! Chú Donald không muốn còn một hạt bụi!

Chú ấy còn muốn đánh bóng cả năm đám cửa nữa cơ chứ!



Tớ chẳng hiểu vì sao phải giặt giữ nhiều đến thế



Kiểu này, tụi mình trễ học mất!

Không trễ đâu, nếu mình làm nhanh hơn! Chỉ còn ba giỏ quần áo nữa là xong!



Cuối cùng, mọi việc đã xong! Này cậu, tớ mệt quá!

Và đây chỉ mới là bắt đầu một ngày thôi đấy!

Tốt hơn là tụi mình nên gọi ai đó chăm sóc chú Donald trong khi mình đang ở trường!

75. Ohhh, boys! >Moan!< I've taken a turn for the worse! >Groan< You'll have to do all the household chores before you go to school!

76. Ulp! O-okay, Unca Donald!

77. And so the slave labor begins-

78. Golly! Fixing breakfast for four and keeping it piping hot isn't as easy as I thought!

79. You said it, brother!

80. Thanks, kids! I'm just too weak >Chomp!< to feed myself! I'll be full soon, and then you can get on with the rest of the >Urp!< chores!

81. I don't believe it! Unca Donald doesn't want a single solitary speck of dust left!

82. And he even wants the door knobs polished!

83. Jeepers! I had no idea laundry could pile up so fast!

84. At this rate, we'll be late for school!

85. Not if we hurry! Only three more baskets of clothes to go!

86. Finally! All done! Boy, am I beat!

87. And the day's just begun!

88. We better get someone to take care of Unca Donald while we're away at school!

Lời đồn về tình hình sức khỏe suy sụp của Donald đã khiến cho những người tốt bụng đổ xô đến...

Chúng tớ đã mang tới đây những thứ đặc biệt để làm cho cậu vui !

Chúng tớ có thể giúp gì cho cậu trong khi lũ trẻ đang ở trường ?

Này, chính các vị đã gợi ý những điều đó đấy nhé...

Ồ ! Donald ! Tôi nghiệp cậu quá !



Bây giờ hãy đặt tôi ngồi trên chiếc ghế trước ti-vi, còn các vị bắt đầu làm việc đi ! Chỉ một vài việc vặt thôi ! Chẳng có gì quá đáng đâu !

Ờ !

Ừa ?

Trời !



Trời ơi ! Xem này, mấy tấm thảm dơ quá trời !



Chè củi chẳng nhằm nhò gì với mình cả !

Nhưng, lưỡi búa gì cùn rì còn hơn cả mũi tàu chiến bị chìm !

Donald thật ngớ ngẩn ! Lê ra hẳn phải chỉnh lại chỗ rò rỉ dầu này lâu rồi mới phải ! Toàn bộ hệ thống ông dẫn đã kẹt cứng lại rồi !



Chúng tôi sẽ trở lại ngay thôi, cháu à ! Tôi đi mài lại lưỡi búa !

Tôi phải đi kiểm thuốc tẩy thảm !

Tôi đi mua dầu cho xe hơi !

Cám ơn lắm lắm, quá đã ! Đừng có đi lâu ! Còn lắm việc phải làm đấy !



89. Word of Donald's grave condition brings the well-wishers-  
90. We've brought treats to cheer you up!  
91. Can we be of any help while the boys are at school?  
92. Oh, Donald! You poor thing!  
93. Well, now that you mention it...  
94. Plant me in my chair in front of the TV and you can go to work! Just a few light chores! Nothing too strenuous!

95. Urf!  
96. Ugh!  
97. Grunt!  
98. Goodness! Look at how stained >Puff< these carpets are! Tsk!  
99. WHACK!  
100. I don't mind chopping firewood!  
101. But, >Hurff< this ax blade's rustier than a sunken battleship!  
102. CHOP!

103. Silly, Donald! He should've fixed this oil leak ages ago! The entire transmission might have frozen up on him!  
104. We'll be back in a bit, nephew! I'm going to have this axe blade sharpened!  
105. I'm going to hunt up some carpet stain-remover!  
106. I'm after motor oil!  
107. Ta ta and toodle loo! Don't be gone long! There's still plenty of work that needs doing!



108. Hah! What a scheme! Why didn't I think of this before? Let the others do the work while I relax, watch TV...  
109. ... or perhaps shake my bootie to some toetappin' music!  
110. Yeah! Gotta exercise! Can't let those muscles atrophy!  
111. This is the life! Ho, ho, ho! Hee hee! If they only knew...

112. It sure was nice of the principal to let us out of school early because poor Unca Donald is laid up!  
113. Say! Do I hear music coming from the house?!

114. Look! It's Unca Donald!  
115. He's on his feet!  
116. He's not just on his feet! He's dancing!

117. There's nothing wrong with him!  
118. Why, that scheming lout!  
119. He's been playing us for chumps!



Và một lát sau...

Bác Hà Tiện!  
Cô Daisy!  
Bà Vịt!

Đáng xấu hổ là chú Donald chỉ giả bộ bị thương!

Chú đã lợi dụng tất cả chúng ta!

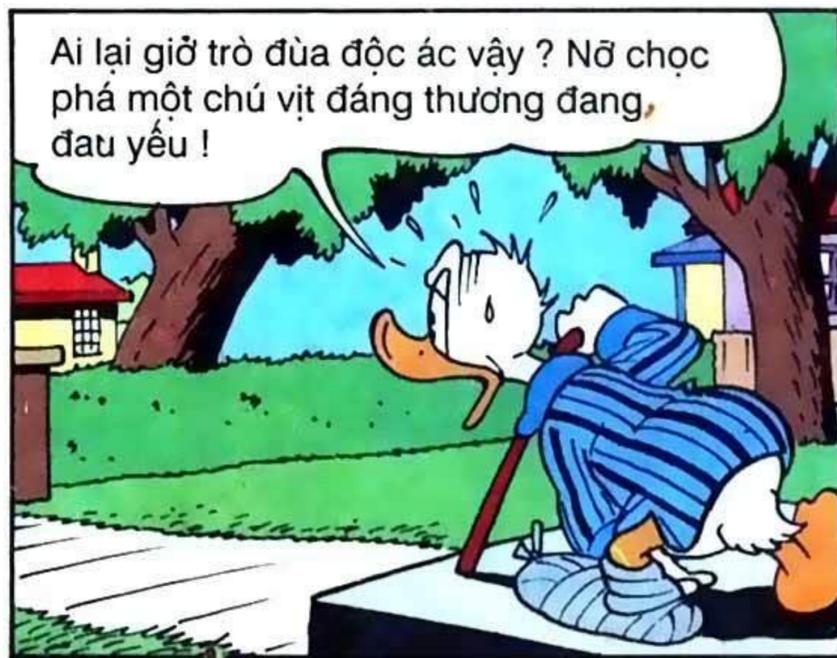
Có phải đây là trò đùa của nó không? Hãy lột mặt nạ nó ra!



Bao vây lên! Ta thử gõ một cái là tự động thằng cháu yêu quý sẽ nhảy ngay ra mở cửa!



Hừm! Có ai ở ngoài cửa! Mình nên cẩn thận kéo lộ tẩy!



Ai lại giở trò đùa độc ác vậy? Nỡ chọc phá một chú vịt đáng thương đang đau yếu!



Đáng xấu hổ!

Đồ chết tiệt! Thằng quý ranh, nó nghi ngờ tiếng chuông cửa lạ!

Bây giờ đi vòng qua khu vườn phía sau! Ta có một kế hoạch!



Này mấy cháu bé, cầm lấy gói đường và rải đều từ ngọn đồi kiến này tới chỗ ghế của Donald! Chú ý đừng để cho nó thấy!

Thưa bà, chúng cháu có cách!

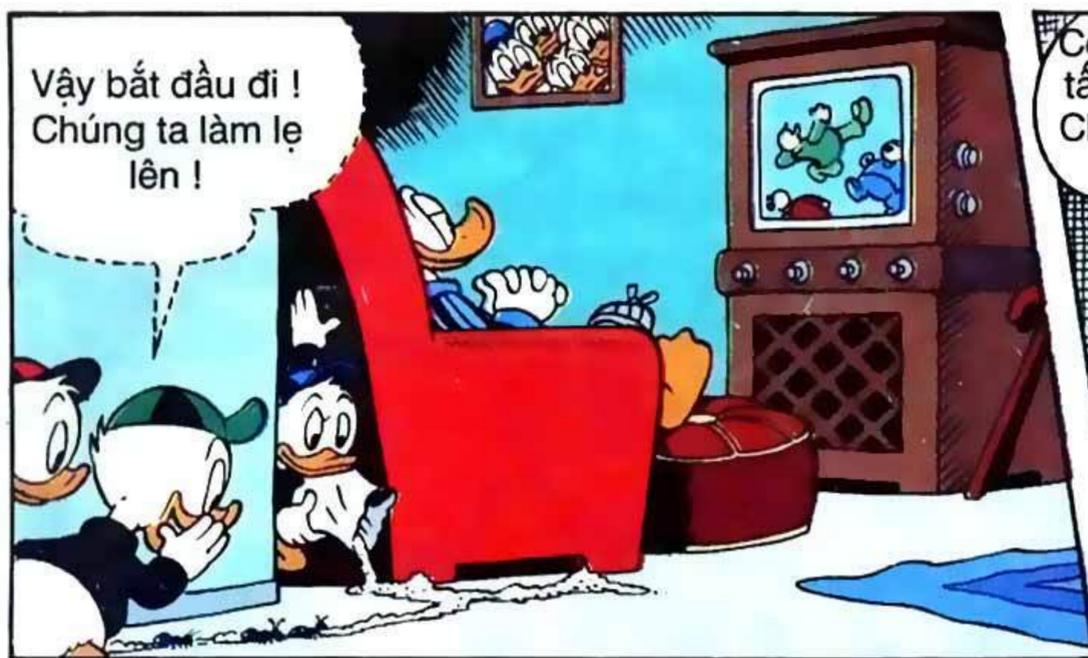


Nếu những chú kiến dữ tợn đó không làm Donald nhảy cẫng lên thì hết cách!

120. And shortly-  
121. Unca Scrooge! Daisy! Grandmal!  
122. Unca Donald's injured act' is a sham!  
123. He's been taking advantage of us all!  
124. So that's his game, is it? Well, let's expose the fraud!  
125. Run for cover! My cluck of a nephew will automatically jump to his feet to

answer this!  
126. DING! DONG!  
127. Hmm! Someone at the door! I'd better be careful not to give myself away!  
128. Is this somebody's idea of a cruel joke? Picking on a poor, infirmed duck!  
129. For shame!  
130. Draft! He's too shrewd for the old

doorbell gag!  
131. Let's go around to the back yard! I've got an idea!  
132. Boys, take this sugar and make a trail from this ant hill all the way to Donald's chair! Mind, don't let him see you!  
133. We get the drift, Grandma!  
134. If those itchy pests don't get him hopping, nothing will!



Vậy bắt đầu đi !  
Chúng ta làm lạ  
lên !



Công việc hoàn  
tất rồi ! Lẹ lên !  
Chạy tới cửa sổ  
mà xem !

Một chút nữa, chú  
Donald sẽ nhảy bằng  
thích !



Ô ! Hồng rồi ! Lũ kiến lại đi tới chỗ  
những thức ăn mà chúng ta đã  
mang tới cho  
Donald !

Mấy món quà làm chúng ta  
thua mất rồi !



Đúng vậy ! Đã đến  
lúc phải tìm cách lột  
mặt nạ nó ra !



Một lát sau...

Và bây giờ chúng tôi chuyển qua  
chương trình... xiiii ... sskrr... !

Ủa ?!



Nhè giữa chương trình mình thích mà cắt ! Vô  
duyên ! Có đập mày cũng bằng thừa !

Ùng !  
Ầm !



Chắc trục trặc ở chỗ ăng-ten ! Không thể  
chờ ai đó tới giúp mình được !  
Nếu chờ thì mất xem phần cuối  
chương trình !



Ủa ? Cái gì đây ?!

135. That should do the trick! Let's  
skedaddle!  
136. The deed is done! Quick! To a  
window!  
137. Any minute now Unca Donald will be  
dancing like a dervish!  
138. Oh no! The ants have gone for the  
treats we brought Donald!  
139. Foiled by our own good will gifts!

140. That does it! Time to hit him where  
he lives!  
141. Moments later-  
142. And now we return to  
ssskrrrtzzh!!!  
143. Awk!!  
144. Right in the middle of my favorite  
show! No good razafrazz TV! Hmmm!  
Pounding doesn't seem to help!

145. WHUMP! BANG!  
146. The problem must be the antenna! I  
can't wait around for somebody else to  
fix it! I'll miss the rest of the program!  
147. Hey! What goes on here?!



Trời đất! Dây ăng-ten đã bị cắt!  
Vậy thì ai...

Ha, ha! Bắt tại trận rồi!  
Đồ lừa đảo!



Trời! Bác Hà Tiện! Cô Daisy!  
Bà Vịt! Các vị làm tôi hết hồn!

Đáng đời lắm, đồ ký sinh bội tín!

Donald! Giờ thì mi nói gì hả?!



Vâng, tôi có thể giải thích!  
Tôi có đọc một cuốn sách!  
Nó chỉ dẫn tôi về phương pháp tập luyện tâm lý trị liệu để chữa bệnh!  
Và các bài tập này rất tuyệt vời!  
Thật là một...

PẠCH!

Ồ, không!  
Đừng rớt nữa chứ!



Ói, trời ơi! Coi chừng nó rớt trúng tụi mình!

Ói, ói!

Nó đang rớt kia!



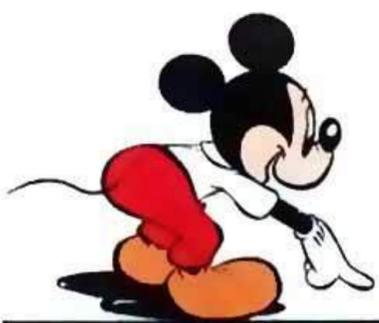
Trời đất!



Và do đó...

Này Donald, cháu là một chú vịt rất may mắn!  
Những người khác đã đỡ đau cho cháu khi cháu té!  
Nhưng tất cả họ cần được chăm sóc chu đáo cả ngày lẫn đêm đây!

- 148. Yoicks! The antenna cable's been cut! Now who...
- 149. Aha! Caught in the act, you charlatan!
- 150. Whoa! Uncle Scrooge! Daisy! Grandma! Boys! You startled me!
- 151. I'll bet we did, you untrustworthy parasite!
- 152. Donald Duck! What do you have to say for yourself?!
- 153. I can explain! I read a book! It told me how to do psychic mind-over-matter healing exercises! And they worked great! It was a...
- 154. SNAP!
- 155. Oh no! Not again!
- 156. Oh my stars and garters! He's going to hit us!
- 157. EEEK!!!!
- 158. Incoming!
- 159. KA-BOOM!
- 160. And so-
- 161. Well, Donald, you're a very lucky duck! The others broke your fall! But they're all going to need full-time care and attention for quite a while!
- 162. Groan!



# CHUỘT MICKEY

## Bàn tay băng giá



Hôm đó là một ngày nhộn nhịp ở phòng thí nghiệm của bác Thea...

Cám ơn hai cháu đã giúp bác một tay !

Tụi cháu rất vui vì đã giúp được bác, bác Thea ạ !

Mình sẽ chất những món này lên xe tải !



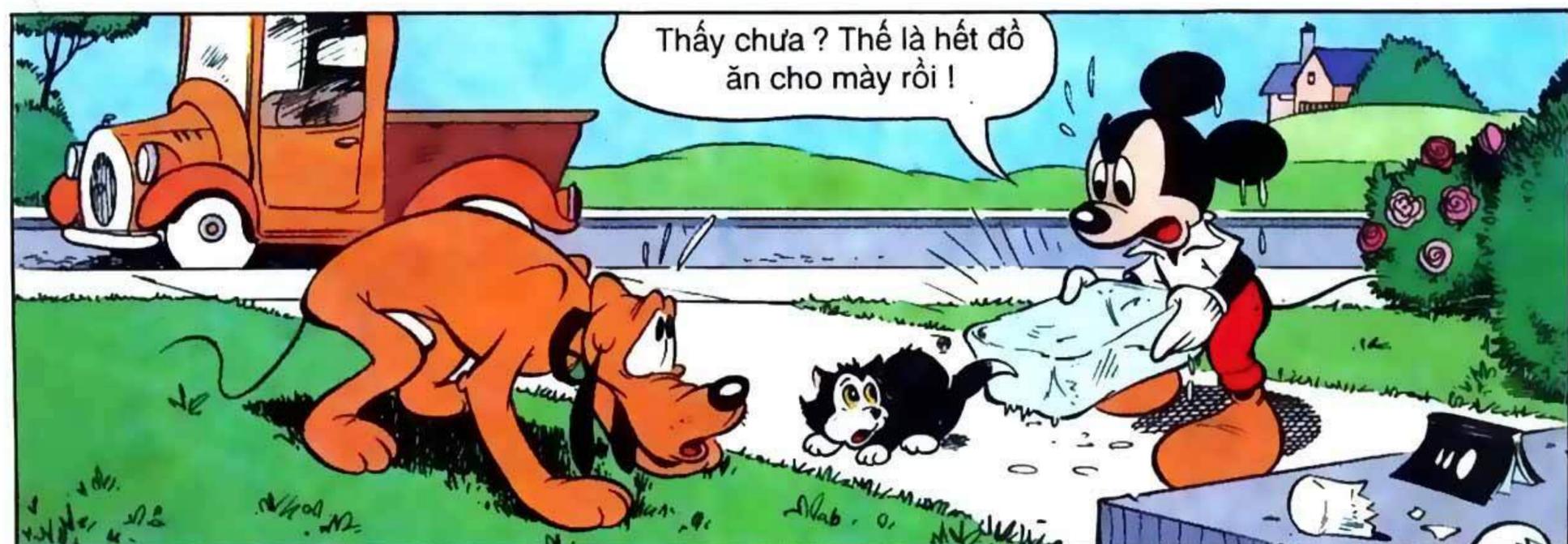
Tránh ra, Pluto ! Mày làm tao...

KHỊT ! KHỊT !



Ồi !

XOẢNG !



Thấy chưa ? Thế là hết đồ ăn cho mày rồi !

1. It's moving day at Thea Sulfate's laboratory —  
2. Thanks again for lending a hand, you two!  
3. Glad to help, Thea!

4. I'll start loading the truck!  
5. Pluto! Get out of the way! You'll make me...  
6. WUFF!! WUFF!!  
8. Urgh!

9. CRASH!  
10. See what you've done? No more doggy treats for you!



11. Brrrr! This box is as cold and slippery as...  
12. Ice?  
13. SHATTER!  
14. What's goin' on?? Everything I touch turns to ice!

15. Hey! This might be kinda fun!  
16. Wonder if it works on water?  
17. It certainly does —  
18. An instant skating rink! Now that's cool!  
19. Yoo-hoo, Mickey!  
20. These beakers go up front! Can you

open the door, please?  
21. Sure!  
22. Wanna hear something weird? I can turn things into ice!



23. Aiiiiiie! I forgot!

24. >Gasp!<

25. CRASH!

26. Mickey! Mickey! Are you all right?

27. Back off! I'm dangerous!

28. Everything I touch turns to ice! It all started after I broke that bottle of blue

stuff!

29. Oh, no! Not my "Not-So-Hot!"

30. Not-So—What?

31. It was supposed to be the world's first airconditioned suntan lotion! But I never expected side effects like these!

32. You can do something about this, Thea,

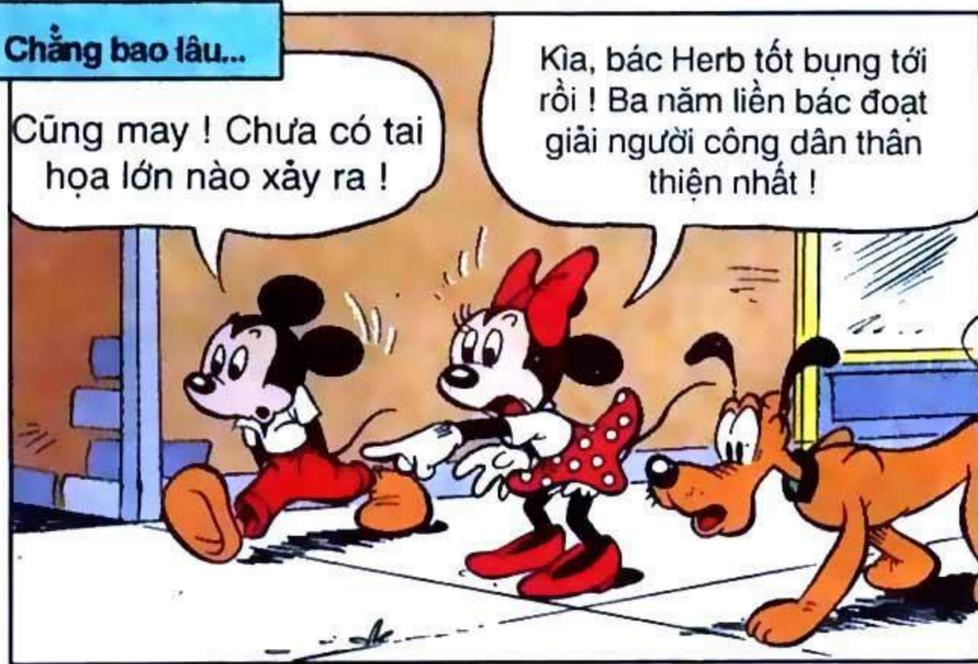
right?

33. Absolutely! I created the problem! Finding the cure should be a cinch!

34. Uh, how long did you work on "Not-So-Hot," Thea?

35. Only six years!

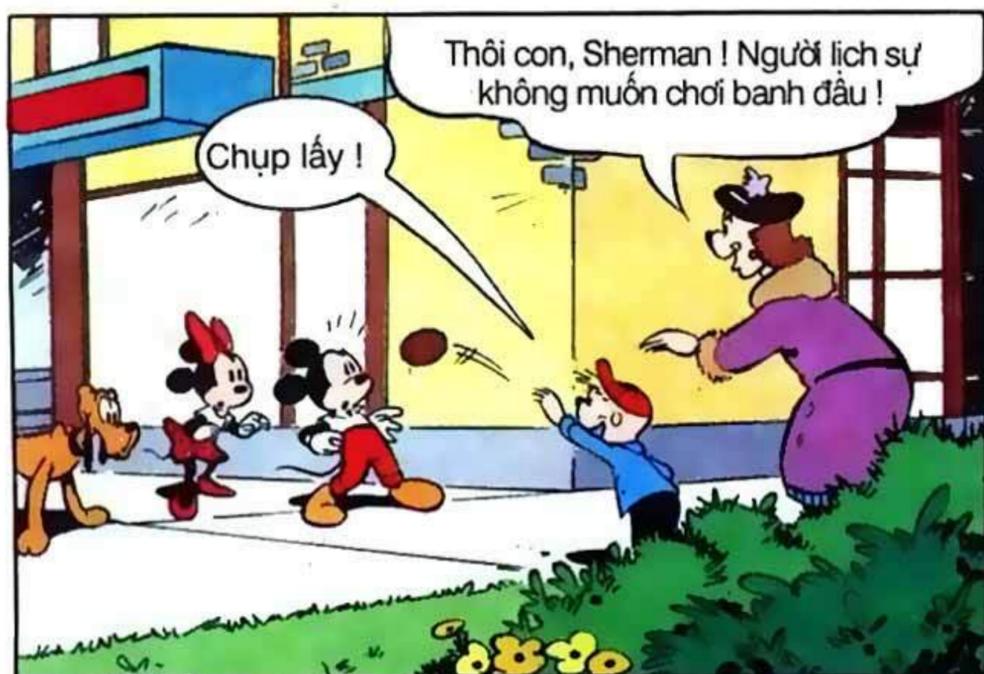
36. >Choke!<



37. Now what do we do?  
 38. Go on with our lives! C'mon, Minnie, I'll drive you home!  
 39. Or not! >Gulp!<  
 40. Uh, lovely day for a >eh< walk, Mickey!  
 41. Soon—  
 42. So far, so good! No major disasters yet!

43. But here comes Herb Gladhander! He's won the Friendliest Citizen Award three years running!  
 44. Mickey, old pal! Good to see you!  
 45. D-Don't touch him, Herb!  
 46. I-It's National Snub-Your-Neighbour Day, remember?  
 47. You ignore us, we ignore you!  
 48. Uh, right! Well, good-bye! Nice not

seeing you!  
 49. Likewise!  
 50. Whew! Close one! Can you imagine what might happen if I did touch somebody?  
 51. Vividly! >Shudder!<  
 52. Then let's hurry, Minnie, before we see...  
 53. Hey, mister!!!



Chộp lấy!

Thôi con, Sherman! Người lịch sự không muốn chơi banh đầu!



?

Bộp!



Cái ông đó làm bể trái banh của con rồi!

BỤP!



Gờm đã! Ông ta đâu có làm bể trái banh của nó!



Ông ta đã biến nó thành nước đá!

Nào, Minnie! Tốt hơn tụi mình nên về nhà trước khi tớ gây thêm...



... rắc rối nữa!

Áy chết!

Coi chừng!



Lũ quỷ sứ! Tụi bay biến chiếc xe mới của tao thành khối nước đá vô dụng mất rồi!

Minnie, mau tới nhà bác Thea xem bác ấy đã tìm ra thuốc chữa chưa! Tớ phải chạy ngay về nhà trước khi...

- 54. Catch!
- 55. Sherman, dear! Maybe the nice man doesn't want to play ball!
- 56. ?
- 57. Oops!
- 58. That bad man broke my ball!
- 59. SHATTER!
- 60. Wait a minute! You didn't break his ball!
- 61. You turned it to ice!
- 62. C'mon, Minnie! We'd better head for home before I cause any further...
- 63. ...trouble!
- 64. Ump!
- 65. Look out!
- 66. Great howling horny toads, sah! You turned muh new chartreus bull-road master into danged convertible icecube!
- 67. Minnie, go see if Theo has found a cure, while I'll make a beeline for home...



68. ... before I'm not entirely unwelcome in town!

69. Meanwhile —

70. Eureka!

71. You've made quite a mess of things! I

have enough problems right now!

73. Like how to tell Mickey I can't find a cure yet! (Sigh!)

74. Hopefully no misfortunes have occurred!

75. But fate was not to be so kind —

76. My store front is melting!

77. Must be an early frost!

78. Sorry, Sarge, but the water has turned to ice!



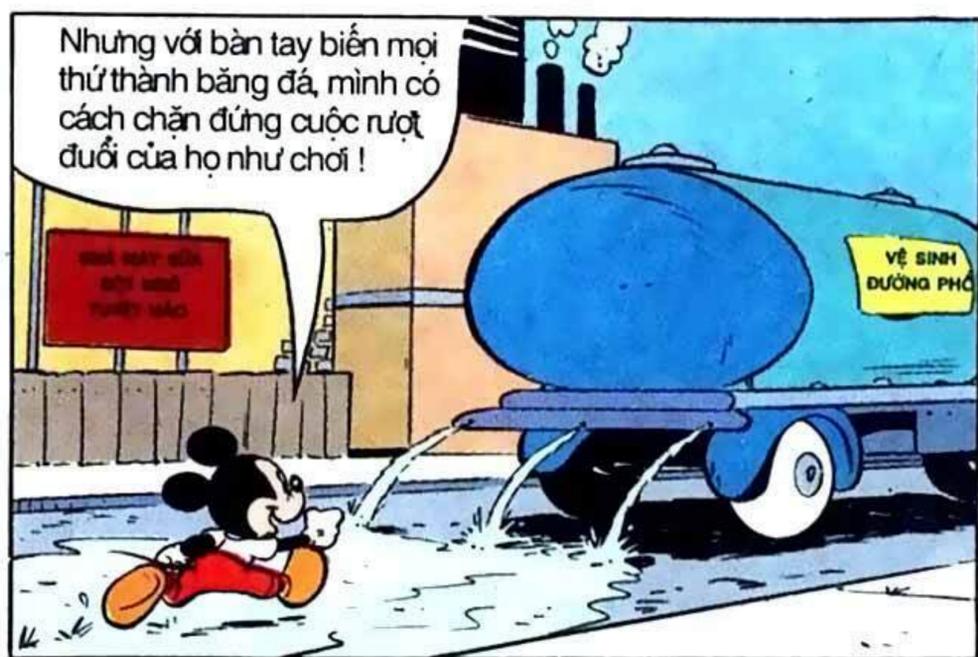
Thằng quý nhỏ đó chạm vào cây cải ngựa của tôi và thế là cây cải biến thành băng !

Nó làm hư cả cái máy phát điện của tôi ! Bây giờ nhà tôi chẳng có điện để thắp đèn hay sưởi ấm gì cả !

Rồi các anh sẽ thấy nó đã làm gì với cái hàng rào vừa sơn sửa của tôi !



Khi thật ! Mình chỉ muốn nằm nhà để yên thân ! Nhưng ngược lại, bị mọi người đuổi chạy vất vả giờ lên cổ !



Nhưng với bàn tay biến mọi thứ thành băng đá, mình có cách chặn đứng cuộc rượt đuổi của họ như chơi !



Nào !



Ồ !

Ú !



Hôm nay, trong ngày bùi ngùi này, nhân danh là thị trưởng thành phố, tôi xin khai hỏa khẩu đại bác cổ này lần cuối cùng để tưởng niệm công lao phục vụ trung thành của nó đối với thành phố thân yêu của chúng ta !

Kể từ ngày mai, nó sẽ được chở tới viện bảo tàng để được vinh dự trưng bày và bảo tồn cho con cháu mai sau !

79. That little runt touched my prized Bolivan horseradish and turned it to ice!  
 80. He ruined my handy dandy power plant! My house has no lights or heat!  
 81. You should see what he did to my newly painted picket fence!  
 82. Doggone it! All I wanted was to be at home and out of harms way! But what happens to me instead? I'm off to the hills with rowdy townfolk hot on my heels!

83. But with the icy touch, there is always a reliable way of foiling pursuit!  
 84. GLUTTONS GLORIOUS CUSTARD FACTORY  
 85. STREET CLEANING  
 86. Presto!  
 89. OW!  
 91. OMP!  
 92. GLUTTONS GLORIOUS CUSTARD FACTORY

93. On this sad day, I, your mayor, will fire old ironbritches one final time in memory of it's faithful service to our fair burg!  
 94. For tomorrow this old cannon will be carted off to the city museum to be proudly displayed and preserved for prosperity!



Vì vậy, không cần dài dòng tuyên bố gì thêm...

Phì!  
phì!



Xi... xì!

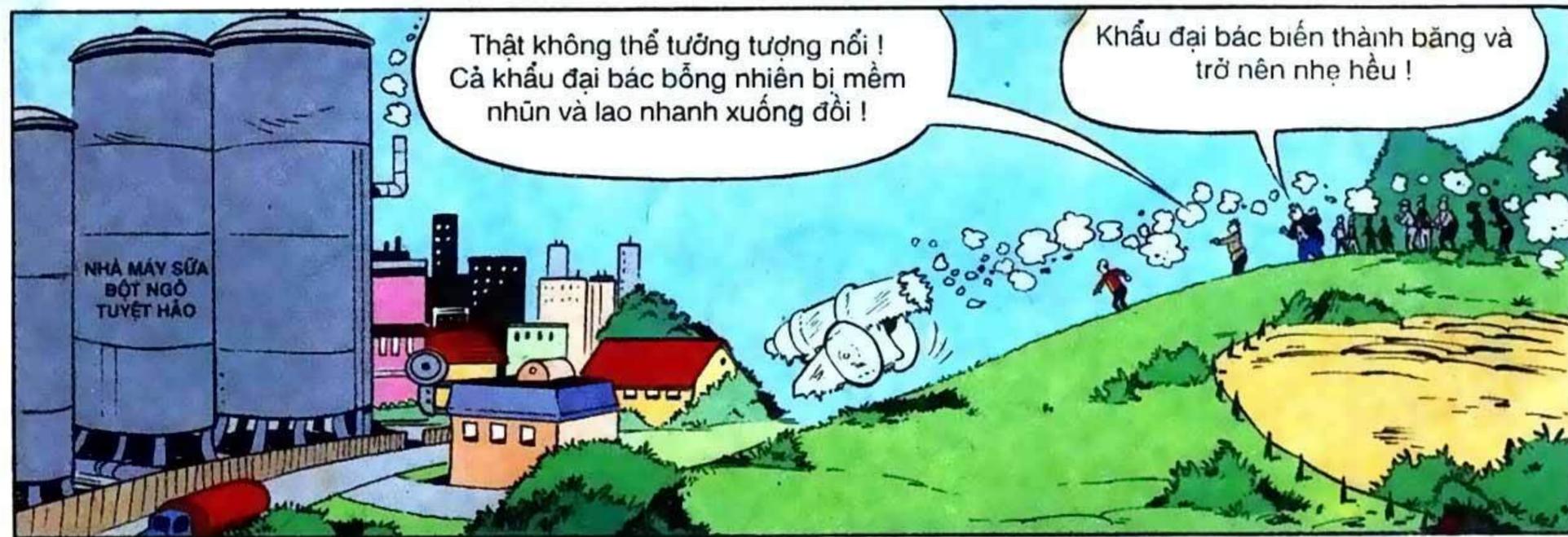
Trời ơi!



Trời!

**BÙM!**

G...G...ẦM!



Thật không thể tưởng tượng nổi!  
Cả khẩu đại bác bỗng nhiên bị mềm  
nhũn và lao nhanh xuống đồi!

Khẩu đại bác biến thành băng và  
trở nên nhẹ hều!



**RẦM!!**



Sữa bột ngô tràn  
ra hết rồi!

Khẩu đại bác phá vỡ nhà máy rồi!

95. So without further ado..  
96. Puff! Puff!  
97. Oh my gosh!  
98. SIZZLE!  
99. Gasp!  
100. VROOOM!

101. BOOM!  
102. Sufferin' sawfish! Old ironbritches has  
suddenly become a tenderfoot and is high  
tailin' it outta here all by itself!  
103. The cannons turned to ice and is not  
as heavy as it used to be!

104. GLUTTONS GLORIOUS CUSTARD  
FACTORY  
105. CRASH!!  
106. The custard works!  
107. The cannon smashed into the  
Gluttons Glorious Custard Factory!



Cứu chúng tôi với!

ÀO!



Các bể chứa bị vỡ hết! Cả thành phố sẽ bị chét ngột mất thôi!



Minh phải làm một cái gì mới được! Mọi chuyện đều do mình gây ra cả! Cần phải chặn ngay dòng sữa này trước khi tai họa xảy ra!



Đây là lần đầu tiên mình biến một thứ thành nước đá mà không bị tai họa!

BỤP!



TRUYENTRANHPHAPBI.COM

108. Oh deliver us!

109. SPLOOK!

110. The vats have ruptured! The town will be smothered!

111. I've got to do something! This is all my fault! I must stop that glutinous goo before something truly terrible happens!

112. For once this icy touch will work for

me and not against me!

113. BLOP!



114. Mickey!  
 115. I've found a cure at last!  
 116. Oh no!  
 117. SLIP!  
 118. Minnie! You're... You're...  
 119. I'm fine, Mickey! And so are you!

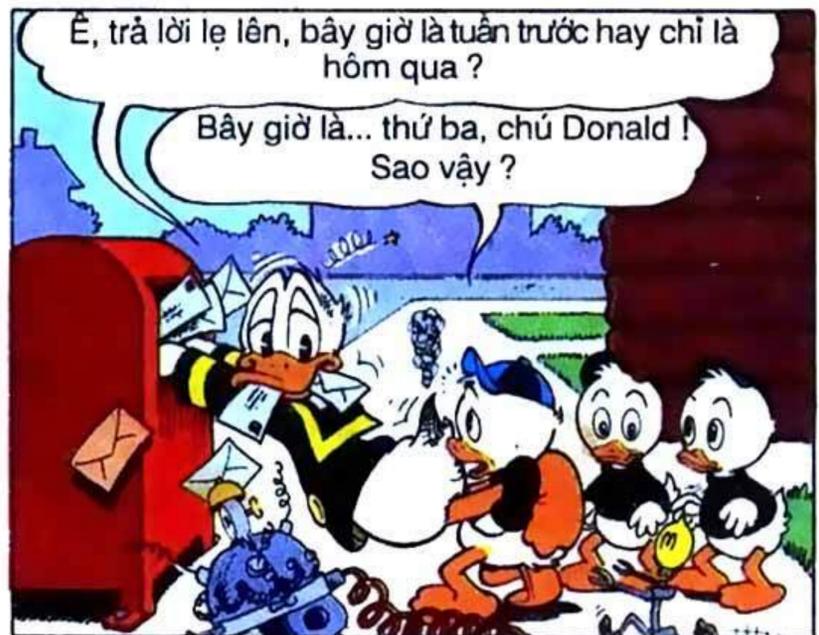
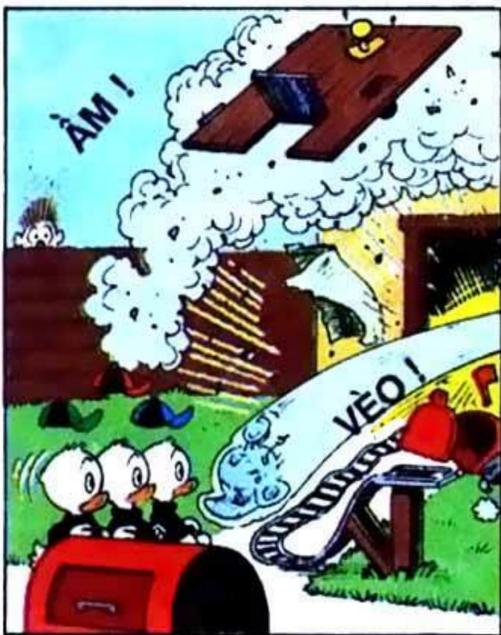
120. Maybe all you needed was a human touch!  
 121. Well I'll be dashed! You're cured! Then what have I concocted in this beaker?  
 122. ?  
 123. SPLASH!

124. Oh dear, once again I've had the right idea...  
 125. ...with the wrong result!  
 126. Yip!  
 127. SIZZLE!



# CHÚ VỊT DONALD

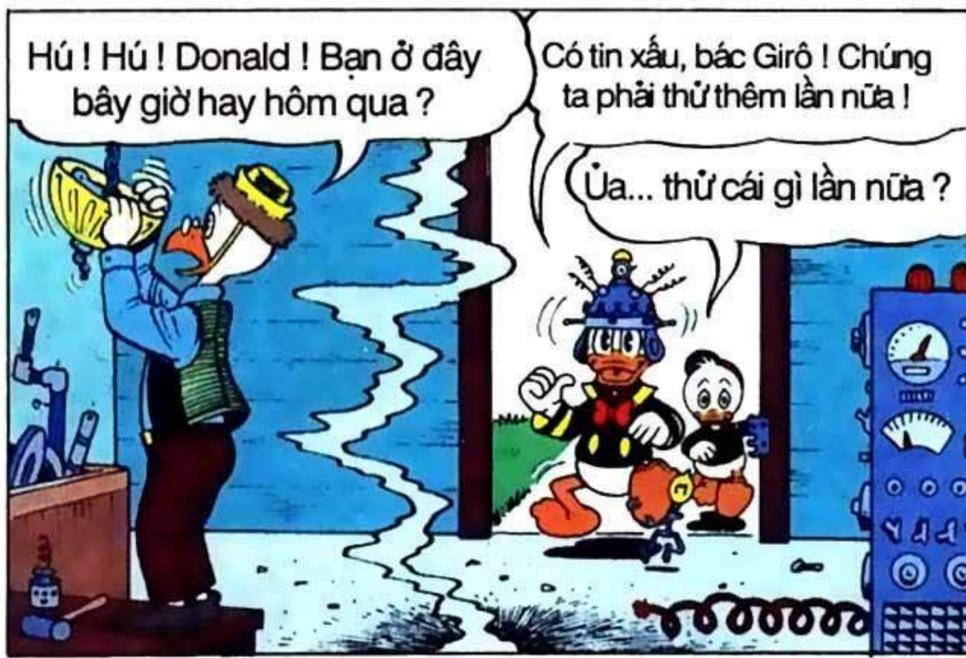
## Chuyến du hành vượt thời gian



1. Hear that? Sounds like Gyro's had another brainstorm!  
 2. >Gulp!< Let's hurry past!  
 3. Yeah! It's not wise to be around when Gyro's working on one of his wacky experiments!  
 4. GYRO GEARLOOSE INSOLVABLE PROBLEMS SOLVED  
 5. STAND BACK! BARREL -0- GENIUS AT

WORK  
 6. SPECIAL SALE! BARREL - 0 - INVENTIONS 5 BUCKS  
 11,12. VOOOM! VOOOM! VOOOM!  
 13,14. CRACKLE! VZT! VZT!  
 15. BLAM!  
 16. ZOW!  
 17. >ooo< My aching tailfeathers!  
 18. Hey! Quick! Is it last week or only

yesterday?  
 19. It's... er... Tuesday, Unca Donald! Why?  
 20. Drat! That means it's still today! Gyro's blown me up five times and he still hasn't sent me through time!  
 22. Through time?!!  
 23. Yeah! And if he ever gets it right, I'll be rich!



Hú! Hú! Donald! Bạn ở đây bây giờ hay hôm qua?

Có tin xấu, bác Girô! Chúng ta phải thử thêm lần nữa!

Ừa... thử cái gì lần nữa?



À, phát minh mới của ta, các nhóc ạ, một chiếc nón cá nhân xuyên thời gian! Có thể dùng nó để du lịch vượt thời gian ngay tại nhà!

Hả?



Thử tưởng tượng xem một bà nội trợ mê coi kịch dài đến nỗi làm khét hết đồ ăn! Với chiếc nón này, bà ta có thể đi ngược lại một tiếng đồng hồ và lấy ra khỏi lò kẹp lúc...

...hay một anh chàng ngủ quên vì tối qua mê chơi bowling quá trễ. Anh ta có thể dùng chiếc nón này đi ngược lại vài giờ trong khi vẫn còn đang ngủ!

Khò...!



Chà, ngộ quá, chú Donald! Nhưng du hành xuyên thời gian là một khoa học nghiêm túc!

Biết rồi! Đồ phá đám...



... Và ta sẽ giàu sụ! Đổi lấy việc giúp bác Girô thí nghiệm cái nón, ta sẽ được độc quyền bán nó!

Bán với buồn! Ta chỉ thích làm cho cái nón hoạt động được là "đã" rồi!



Xem ra tôi không phát hiện được chỗ trục trặc trong bộ phận năng lượng. Năng lượng tăng đột ngột có thể làm cho thời gian bị kéo dài ra khỏi mức an toàn!

Không phải chỉ có bao nhiêu vấn đề đó thôi nghe, chú Donald. Vượt thời gian mà không ở bên trong cái máy thời gian là nguy hiểm lắm!

Ê, tụi bây lại nhãi cái gì đó?



24. Yoo-hoo... Donald! Are you in here now or yesterday?  
 25. Bad news, Gyro! We'll have to try again!  
 26. Er... try what again?  
 27. Why, my new invention, boys - a miniature, personal time-travel helmet! It's for short time-hops around the house!  
 28. Huh?  
 29. Consider the housewife who gets so caught up in a soap opera that she burns dinner! With this helmet, she can pop back one hour and take the roast out on time!

30. Or the guy who oversleeps because he stayed out too late at the bowling alley! With this helmet, he can pop back in time a few hours and leave for work on time - while he still asleep!  
 31. z  
 32. Very funny, Unca Donald! But time travel is a serious science!  
 33. I know that, you little killjoys...  
 34. USED ELECTRICITY  
 35. ... and I'm going to be seriously rich! In return for helping Gyro test the helmet, I get

exclusive rights to sell it!  
 36. Selling's no fun! I'm only interested in making the helmet work!  
 37. But I can't seem to work out the bugs in the power grid! An energy surge could result in a much longer time hop than is safe!  
 38. That's not your only problem, Unca Donald! It's dangerous to jump through time without being inside a time machine!  
 39. Now what are you babbling about?

Không có cái máy bảo vệ, chú có thể hiện nguyên hình ở nơi mà một vật khác đang chiếm chỗ đổ bộ của chú!



Ê, thì sao?

Chú biết chuyện gì sẽ xảy ra nếu chú trở về sớm hơn một tháng đúng lúc bác Girô đặt bàn làm việc ngay chỗ đó không? Hoặc nếu năng lượng tăng đột ngột đẩy chú trở về trước vài năm vào nơi có một cái cây đang mọc?



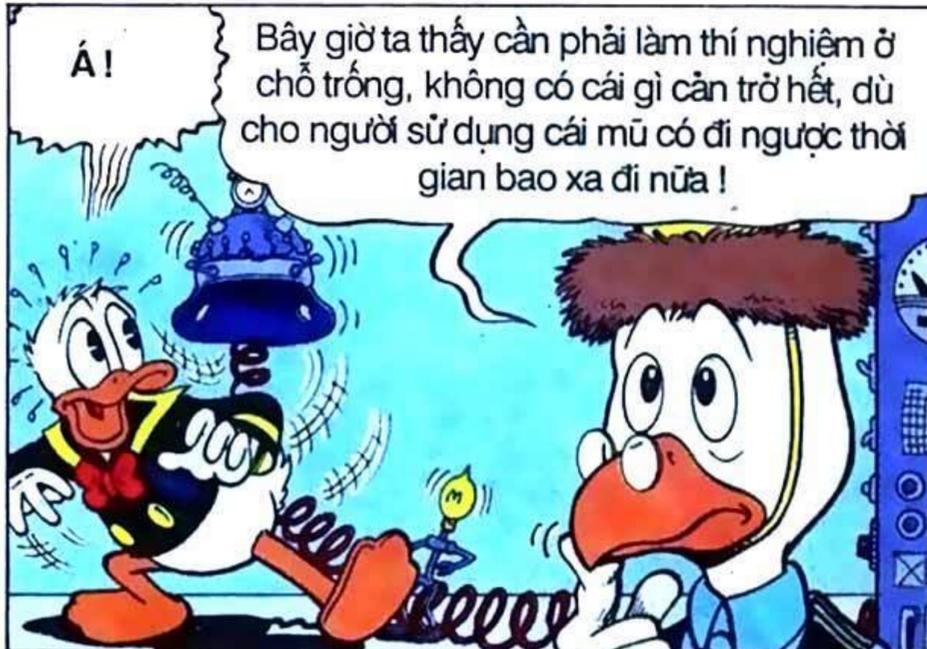
Chú sẽ hiện nguyên hình ở trong vật đó! Chắc cũng chả... thích thú gì đâu nhỉ?!



Úi, có khi nó còn nổ tan xác!

Á!

Bây giờ ta thấy cần phải làm thí nghiệm ở chỗ trống, không có cái gì cản trở hết, dù cho người sử dụng cái mũ có đi ngược thời gian bao xa đi nữa!



"Người sử dụng" đồng ý! Ở giữa đồng trống được không?

Có thể có một khu rừng cách đây vài trăm năm!

Còn trên đỉnh núi?

Trong vài thế kỷ, một ngọn núi có thể bị bào mòn bề cao đúng y chiều cao chú vịt Donald!



Bác Girô, trong trường hợp tệ hại nhất, cỗ máy của bác sai lệch tới đâu?

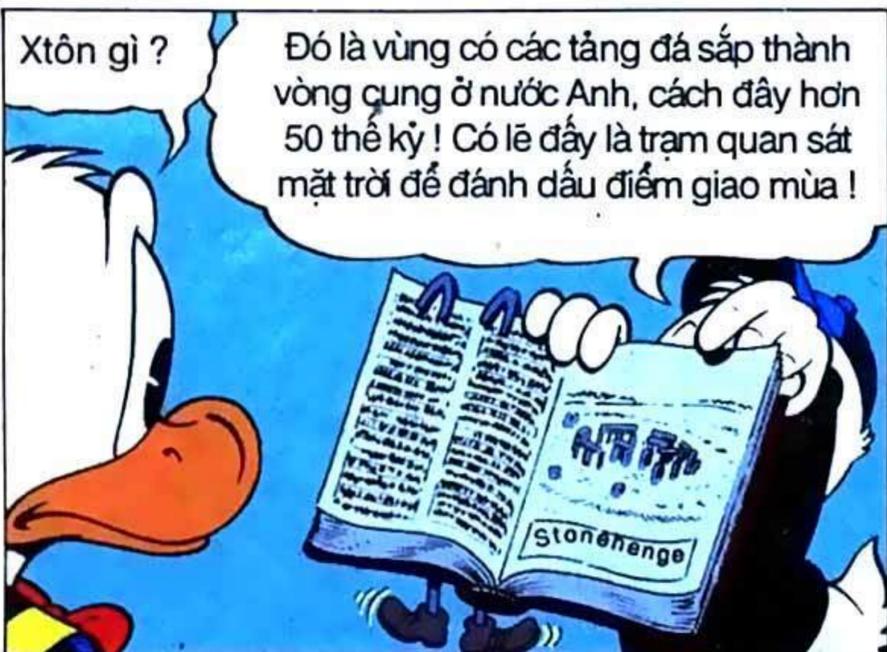
Ờ... vào khoảng 5.000 năm!

Vậy thì nơi an toàn duy nhất là núi đá Xtôn-hen!



Xtôn gì?

Đó là vùng có các tảng đá sắp thành vòng cung ở nước Anh, cách đây hơn 50 thế kỷ! Có lẽ đây là trạm quan sát mặt trời để đánh dấu điểm giao mùa!



Vào thời gian đó, không hề có cây cỏ hoặc xây dựng gì khác ở trong vòng tròn đó!

Nhưng phải đem hết dụng cụ máy móc qua Anh quốc à?

Trời, ta sẽ phải trả tiền dời dụng cụ! Thôi thì thà cháy túi còn hơn nổ tan xác!



40. Without the protection of a vehicle, you might materialize at a time when something else occupied your landing spot!

41. Yeah? So?

42. Well, what if you went back a month and Gyro had a workbench standing there? Or if a power surge sent you back a few years to when a tree was growing in that spot?

43. You'd materialize inside the object! It might not be... healthy!

44. Gracious! He might even explode!

45. ? 46. ACK!!

47. I can see now that we'll need to conduct these

experiments in a place sure to be clear of obstructions, no matter how far back in time the subject travels!

48. The "subject" agrees! How about the middle of a field?

49. There might have been a forest there a few hundred years ago!

50. A mountaintop?

51. A mountain might have eroded away a duck-height's worth in a few centuries!

52. ?

53. Gyro, what's the maximum range of your machine, even with the worst malfunction?

54. Oh, about 5,000 years!

55. Then the only safe spot is... Stonehenge!

56. Stone which?

57. It's an ancient circle of stone menhirs built in England over 50 centuries ago! It's probably a solar observatory designed to mark the passing of the seasons!

58. STONEHENGE

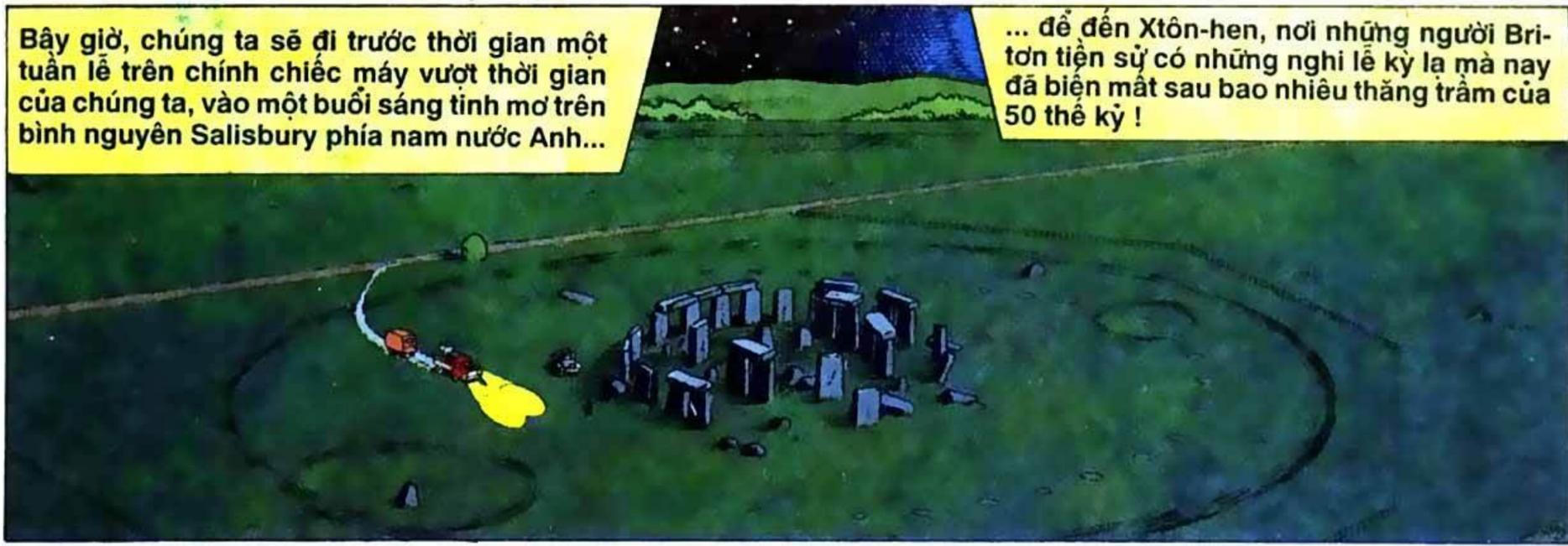
59. Surely no tree or structure would have been inside the circle in all that time!

60. But move all this equipment to England?

61. >Gulp< I'll pay to move it! I'd rather be broke than exploded!

Bây giờ, chúng ta sẽ đi trước thời gian một tuần lễ trên chính chiếc máy vượt thời gian của chúng ta, vào một buổi sáng tinh mơ trên bình nguyên Salisbury phía nam nước Anh...

... để đến Xtôn-hen, nơi những người Briton tiền sử có những nghi lễ kỳ lạ mà nay đã biến mất sau bao nhiêu thăng trầm của 50 thế kỷ!



Hừ, tôi quá chẳng thấy gì hết!

Đúng, nhưng các ông đã hứa tiến hành thí nghiệm trước khi du khách tới mà!



Mấy ông định cho cái máy siêu hạng này chạy bằng gì?

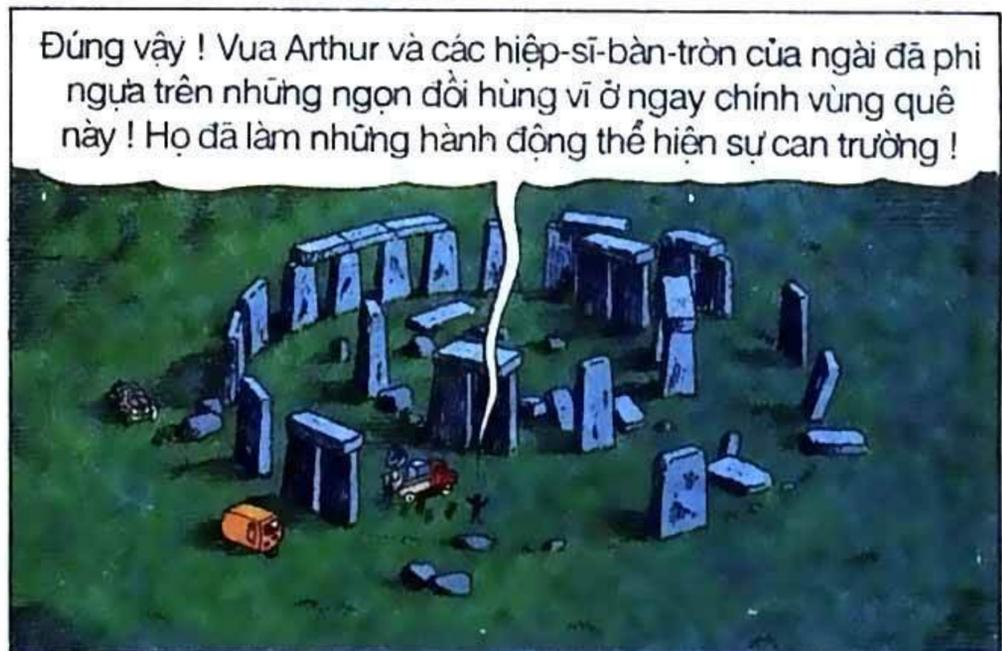
Đây là bộ phận thu năng lượng sẽ nạp năng lượng mặt trời! Nếu chúng tôi cần thêm thì đã có máy phát điện đặt trong phòng thí nghiệm di động ở ngoài kia kia!



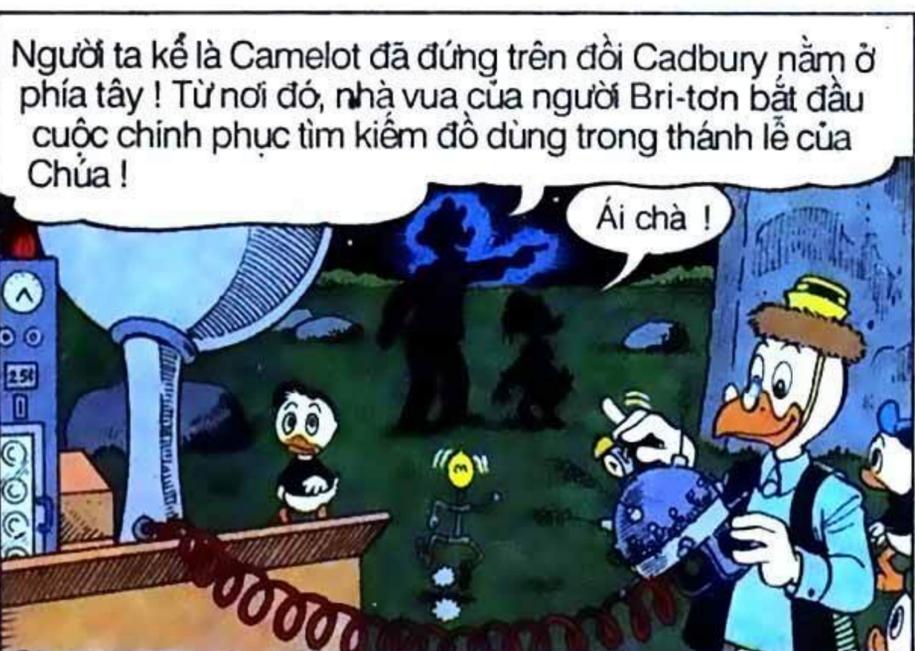
Ở đây có nhiều du khách không vậy?

Ái chà, nhiều lắm! Họ không những chỉ tham quan Xtôn-hen. Nơi đây còn là chỗ vua Arthur từng sống!

Thiệt sao!



Đúng vậy! Vua Arthur và các hiệp-sĩ-bàn-tròn của ngài đã phi ngựa trên những ngọn đồi hùng vĩ ở ngay chính vùng quê này! Họ đã làm những hành động thể hiện sự can trường!



Người ta kể là Camelot đã đứng trên đồi Cadbury nằm ở phía tây! Từ nơi đó, nhà vua của người Briton bắt đầu cuộc chinh phục tìm kiếm đồ dùng trong thánh lễ của Chúa!

Ái chà!



Truyền thuyết kể rằng chính Xtôn-hen được xây một cách thần bí bởi phù thủy Merlin, dù thực sự nó đã có 3.500 năm trước thời vua Arthur!

Xong! Tất cả đã sẵn sàng!

62. We now travel ahead one week in our own instant time machine, to a pre-dawn morning on the Salisbury Plain in southern England...

63. ...to Stonehenge, where prehistoric Britons celebrated mystic rituals now lost in the haze of 50 centuries!

64. >Hmph< It's still too dark to see!

65. Yes, but you chaps promised to be done with your experiments before the tourists start arriving!

66. What will you use to power that

gizmo?

67. This solar collector will harness the sun's power! And if we need more, I have a generator in my mobile lab out there!

68. Do you get a lot of tourists here?

69. Blimey, yes! And not only to see Stonehenge, either! This is also the region where King Arthur lived!

70. Really?

71. Quite so! King Arthur and his gallant Knights of the Round Table once

galloped on magnificent steeds over this very countryside, performing legendary deeds of valor!

72. Camelot is said to have stood on Cadbury Hill, just west of here! From there, the king of all the Britons launched his quest for the Holy Grail?

73. Wow!

74. The legends say that Stonehenge itself was magically built by Merlin, though actually it was already 3,500 years old in Arthur's day!

75. Okay... we're all set!

Nhớ nghe, trong trường hợp chúng ta thành công, cái nón đã được cài tự động sẽ đưa anh trở về sau năm phút!

Tụi cháu vẫn thấy đó không phải là ý tốt!

Khi tới nơi nhớ kiểm tra ngày tháng trên bộ phận đo thời gian gắn trên nón để biết đang ở thời kỳ nào! Hôm nay là 22 tháng 9!

Thu phân! Một ngày thú vị để tham quan Xtôn-hen!

Tôi sẽ chỉnh máy thu năng lượng để chúng ta có thể nạp năng lượng ngay khi mặt trời mọc!

Và cùng với mặt trời, là thời đại mà người ta có thể mua máy vượt thời gian do Công ty Vịt Donald bán!

Bác Girô, bật nút đi!

Chúng ta sắp đạt đến năng lượng toàn phần. 3... 2...

Mặt trời kìa!

... 1...

Không!

RẮC!

Úi cha, tôi cảm thấy có cái gì đó! Nhưng hình như tôi chẳng đi tới đâu hết!

Trời! Cậu vẫn còn đây! Chúng ta lại thất bại!

Phù!... Cám ơn trời phật!

Lẽ ra ta nên nối với máy phát điện và... Ê, phòng thí nghiệm di động và các dụng cụ phát minh của tôi đâu rồi?

Và cái lão hướng dẫn du lịch cái-gì-cũng-biết-chạy-đâu-mất-rồi?

76. Remember, if we do succeed in sending you through time, the helmet is set to automatically return you in five minutes!

77. We still don't think this is a good idea!

78. Once you've arrived, check the date on the helmet's chronometer so you'll know when it is! Today's September 22!

79. The Autumnal Equinox! An interesting day to visit Stonehenge!

80. I'll adjust the solar collector so we'll

have power as soon as the sun rises!

81. Here it comes!

82. And with it comes the era of affordable time machines, from "Donald Duck and Co."!

83. Throw the switch, Gyro!

84. We're almost at full power! Three... two...

85. ...one...

86. ... zero!

87. BZZT!

88. PTHZAK!

89. Well, I felt something, but I don't seem to have gone anywhere!

90. Drat! You're still here! I've failed again!

91. >Whew!< Thank goodness!

92. ?

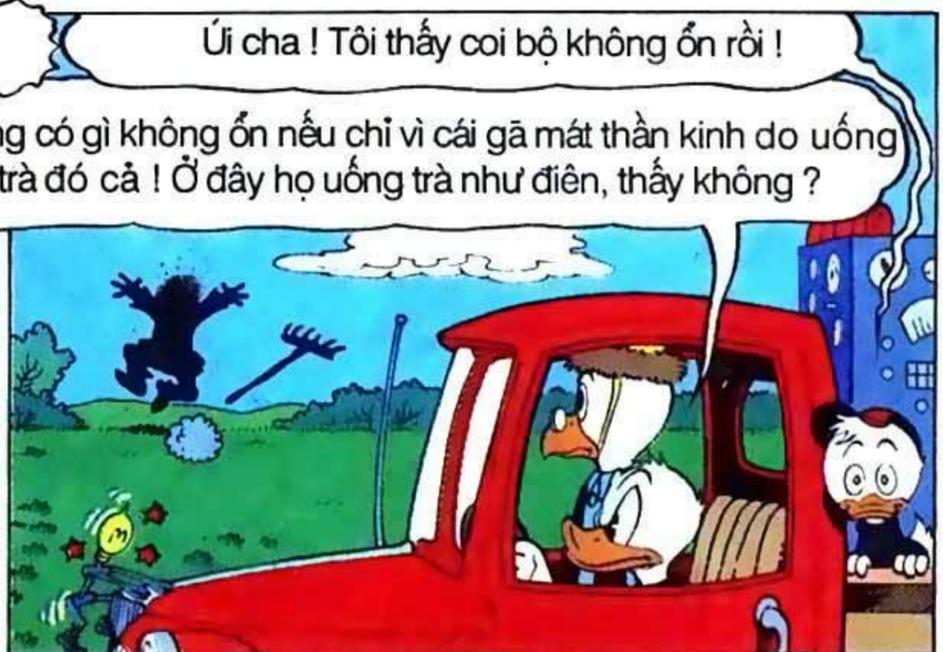
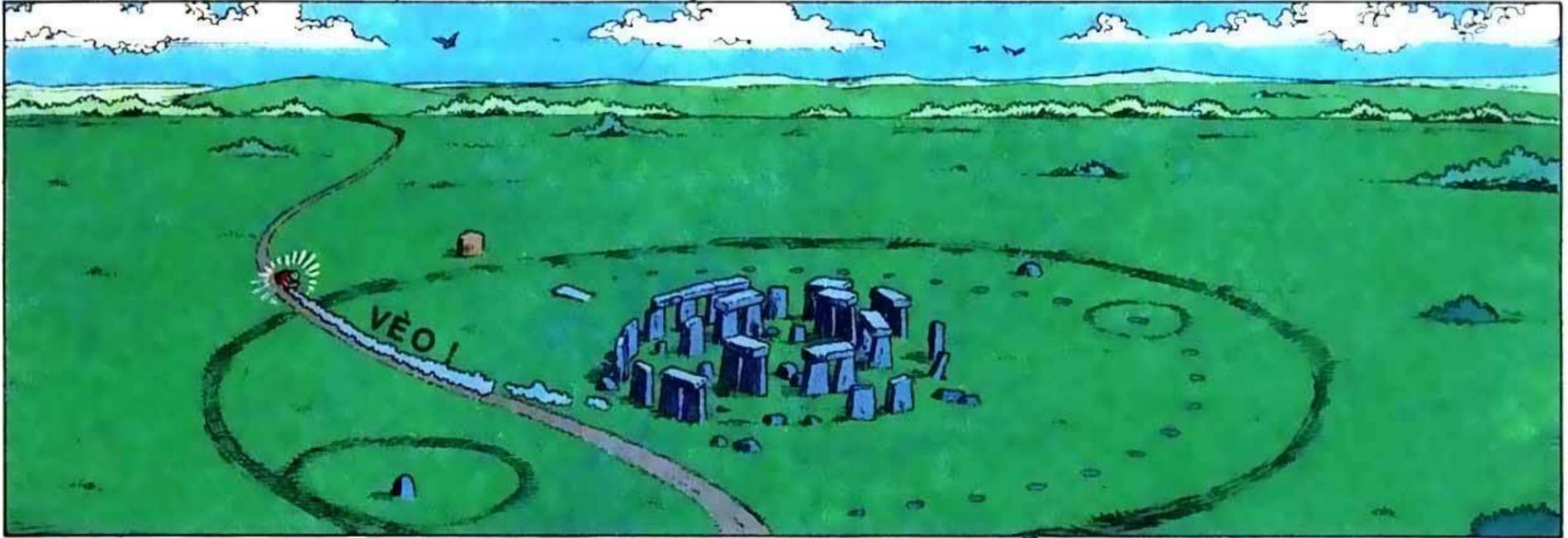
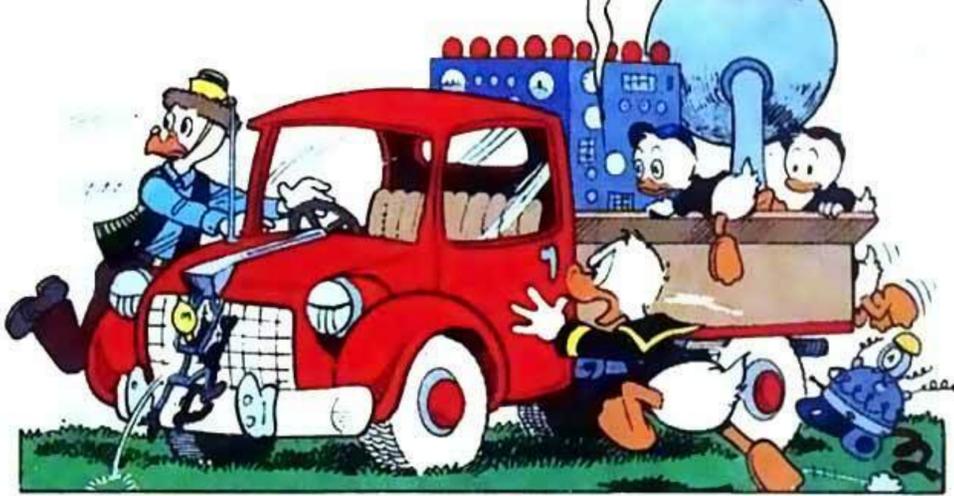
93. Maybe if I hook up the generator and - Hey! Where's my mobile lab and all my inventing tools?

94. And where'd that know-it-all guide run off to?

Chắc chắn là nó đã thót lên chiếc xe chở phòng thí nghiệm lái đi mất! Đồ ăn cướp!

Nhưng còn chiếc xe díp của hắn? Hắn không thể lái hai xe cùng lúc!

Có lẽ hắn có đồng bọn! Nào, đuổi theo hắn! Không ai có quyền phá vỡ giấc mơ làm giàu của ta!



Nè anh bạn! Cho tôi hỏi thăm đường nào gần nhất về xa lộ chính Amesbury?

Á . A . A . Á !

Úi cha! Tôi thấy coi bộ không ổn rồi!

Chẳng có gì không ổn nếu chỉ vì cái gã mát thần kinh do uống trà đó cả! Ở đây họ uống trà như điên, thấy không?

95. He must have hopped in your lab truck and taken off! The crook!

96. But where's his jeep? He couldn't drive both vehicles!

97. SNAP!

98. Maybe he had an accomplice! C'mon - let's get after them! No one's gonna wreck my chance to get rich!

99. VAROOM!

100. Uh... where's the **main road** we came in on?

101. And where's the fence?

102. And the parking lot?

103. And the tourist center?

104. You must have driven out the back exit, Gyro! Pull over and ask that farmer for directions!

105. Hey, buddy! What's the **quickest way**

to the main highway to Amesbury?

106. SCREECH!

107. YAAAAAH!

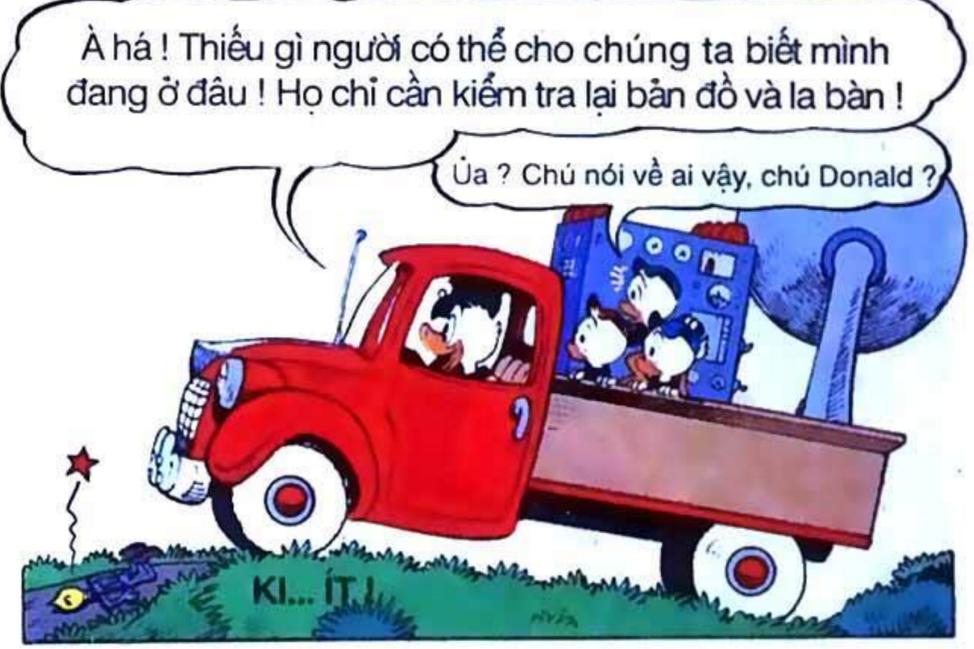
108. >Ulp!< I have a bad feeling about this!

109. No reason for you to feel bad just because that guy has a bad case of tea nerves! They drink that stuff like crazy over here, you know!



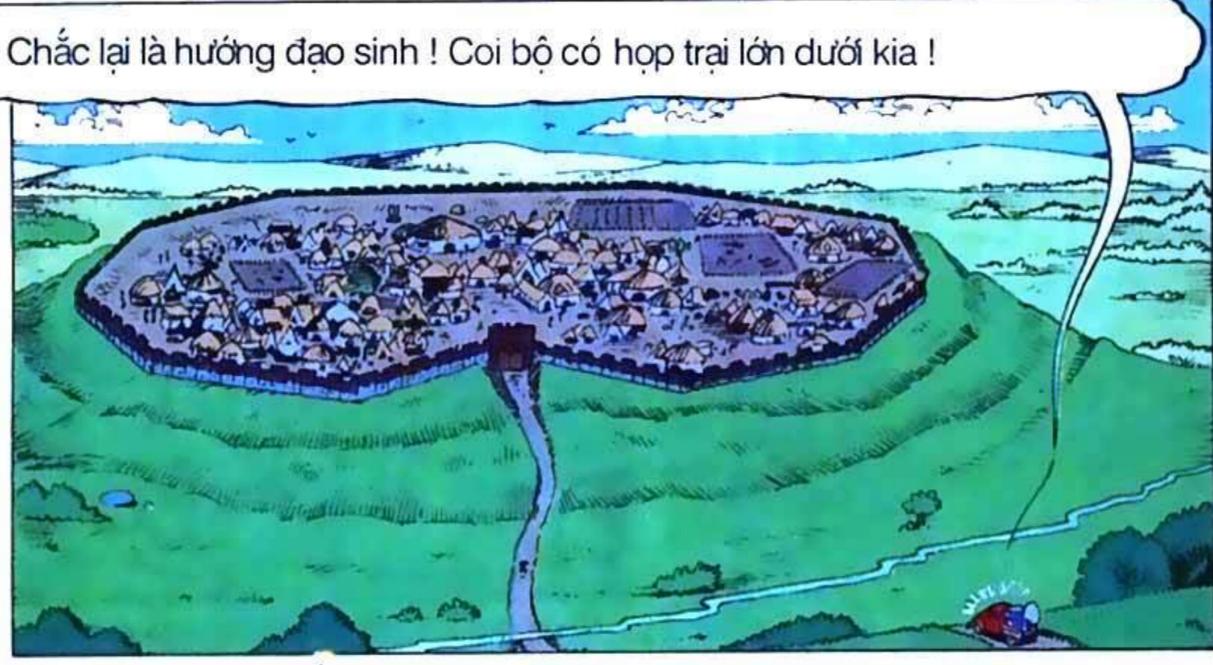
Các cậu, hẳn chạy nhanh thật!

Còn nói, hẳn chạy có lẽ vì hẳn chính là đồng bọn của tên hướng đạo lừa! Chúng ta nên đuổi theo hẳn!

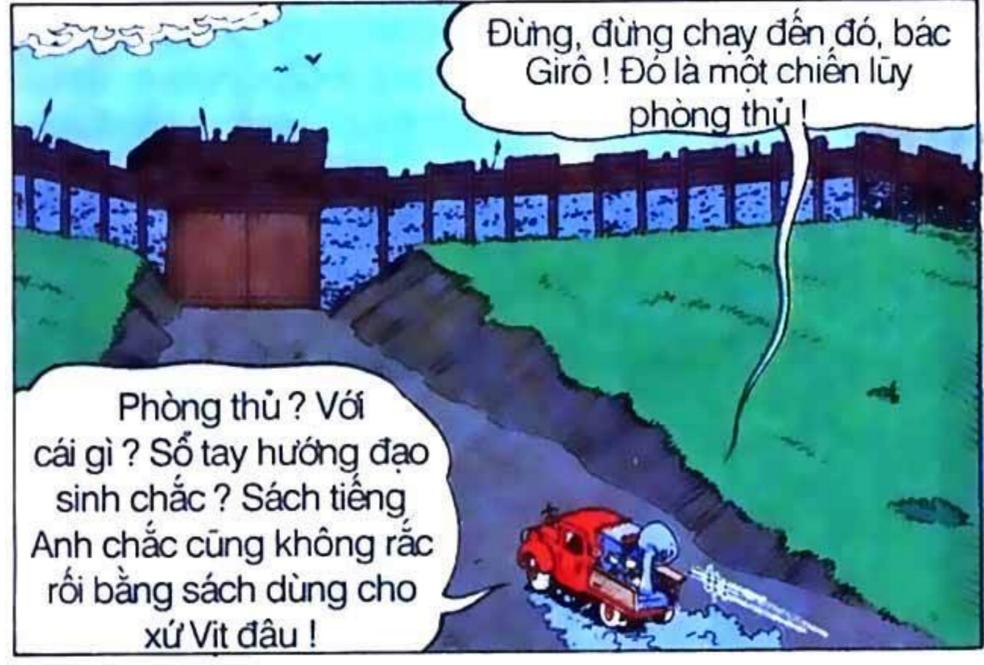


À há! Thiếu gì người có thể cho chúng ta biết mình đang ở đâu! Họ chỉ cần kiểm tra lại bản đồ và la bàn!

Ừa? Chú nói về ai vậy, chú Donald?



Chắc lại là hướng đạo sinh! Coi bộ có hợp trại lớn dưới kia!



Đừng, đừng chạy đến đó, bác Girô! Đó là một chiến lũy phòng thủ!

Phòng thủ? Với cái gì? Sổ tay hướng đạo sinh chắc? Sách tiếng Anh chắc cũng không rắc rối bằng sách dùng cho xứ Vịt đâu!



A... Ái! Bọn Xắc xông này lấy đâu ra chiếc chiến xa bằng sắt thấy ghê quá vậy?

Yên tâm! Tụi ngu đó không có bộ binh yểm trợ tấn công!



Đừng, chú Donald!!!!

Ở trong mở cửa ra! Bọn ta gồm mấy ông tướng đeo dây sao tử thuộc địa trở về đang muốn được chỉ đường đây!



Trời! Bọn hướng đạo sinh Anh này thô bạo thật...

... và cũng có vẻ to con so với tuổi của chúng!

É! Nhẹ tay giùm đi!

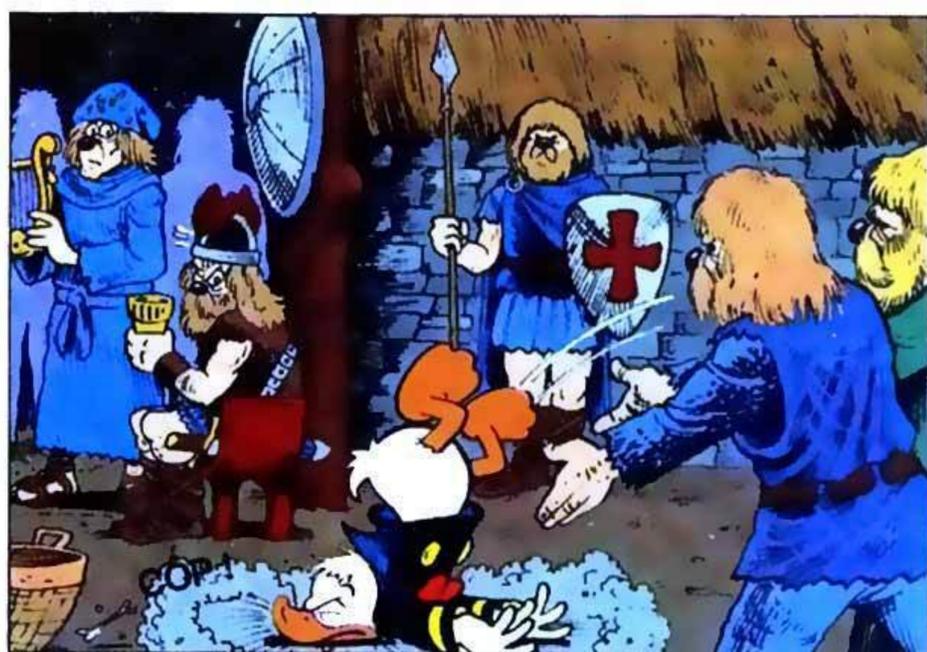
110. Man, he's really bookin'!  
 111. Say, maybe he's jumpy because he's the crooked guide's accomplice! We'd better follow him!  
 112. VROOM!  
 113. Aha! there's a bunch who can tell us where we are! All they have to do is check their fancy maps and compasses!  
 114. Uh... who are you talking about, Unca Donald?  
 115. SCREECH!

116. Why, the local chapter of your precious Junior Woodchucks, of course! Looks like they're holding a Woodchuck jamboree down there!  
 117. Don't drive up to it, Gyro! It's an armed encampment!  
 118. Armed? With what? Woodchuck Guidebooks? The British edition can't be anymore irritating than the Duckburg version!  
 119. Aiiee! From wence did the Saxons get such a fearsome metal chariot?

120. Relax! The fool has no foot soldiers to back up his attack!  
 121. Open up in there! We've got some umpteens-star generals from the colonies badly in need of directions!  
 122. No, Unca Donald!!!  
 123. GLOM!  
 124. Gosh! Those British Woodchucks are a rough lot!  
 125. Kinda big for their age, too!  
 126. Hey! Take it easy!

Quý tha ma bắt ! Ta bắt đầu thấy tụi nhóc bây có lý và điều lạ đang xảy ra !

Dạ, Thật là lạ !



Tất cả những cái này là gì ?

Thưa quân vương, bọn Xác xông ! Chúng nó dám đến thành lũy Camallate một cách ngạo mạn như thế là cả một quân đoàn !



À, bọn này không phải người Xác xông, không phải Ăng-gô, không phải người Jutes, cũng không phải bất kỳ ai trong số bọn xâm lược vô lại phương Bắc tàn bạo mang theo đây bia ! Thật ra bọn chúng là ai ?

Vậy, còn ông, ông là ai ?



Thường được gọi là bọn Vikings điên từ Scandinavia !

Đồ ngu ! Chúng bay đang đứng trước Arturius Riothamas, chủ tướng của Dumnonia, hậu duệ cuối cùng của Lucius Castus của thành Rome !

Im đi, Myrddin ! Giọng hát của nhà người luôn như búa bổ vào đầu ta !



Dewey, ông nói gì vậy ?

Bình tĩnh nghe ! Đó chính là vua Arthur ! Còn người kia là phù thủy Merlin và chúng ta đang ở xứ Camelot ! Họ dùng tên thời Xen-tit !



TRUYENTRANHPHAPBI.COM

Xin chúc mừng, chú Donald ! Chú đã lùi về trước 15 thế kỷ ! Tất nhiên có cả chúng ta !

Và không có máy móc để bác Giro đưa chúng ta trở lại nhà đâu !



Mấy đứa bây nói là thằng cha đây chỉ kia, ở trên tấm da gấu hôi rình này, là vua Arthur hả ?

Thật là một tên vô lễ !

Hắn đúng là một tên Xác xông !

Forsooth ! Chém đầu nó cho ta !



(Xem tiếp tập 2)

144. Doggone it! I'm beginning to think you kids were right and something strange is going on!  
127. Yeah, >Gulp! < Really strange!  
128. FLOP!  
129. What's all this then?  
130. Saxons, m'lord! They approached the ramparts of Camallate as brazen as an entire legion!  
131. Bah! These are not Saxons! Nor Angles, nor Jutes, nor any of those other northerners\* who invade our lands laden with ale kegs and

bad manners! Who be they in truth?  
132. The question is, who are you, pal?  
133. \* Better known as those goofy Vikings from Scandinavia!  
134. Fool! You stand before Arturius Riothamas, Warlord of Dumnonia, last descendent of Lucius Castus of Rome!  
135. Silence, Myrddin! Your singing always makes my head throb!  
136. What's it say, Dewey?  
137. Brace yourself! That's King Arthur himself!

The other guy is Merlin, and we're in Camelot! They're using the original Celtic names!  
138. Congartulations, Unca Donald - you've gone back in time 15 centuries! We all have, somehow!  
139. And without the tools Gyro needs to send us home again!  
140. You mean, that fleabag in the smelly bear rug is the King Arthur?!  
141. What a rude person!  
142. Truly he is a Saxon!  
143. Forsooth! Off with his head!